

PROFESSIONE INFERMIERE NEL REGNO UNITO DOCUMENTI DA TRADURRE

Cerchiamo di far luce su questo argomento assai dibattuto, condividendo con voi le informazioni che abbiamo reperito con l'esperienza diretta degli ultimi anni in cui il fenomeno dell'esodo degli infermieri italiani verso il Regno Unito continua a crescere esponenzialmente, ma soprattutto a fronte di colloqui telefonici diretti con i tutor dell'NMC ovvero il *Nursing and Midwifery Council*, l'albo professionale degli infermieri UK.

Spesso purtroppo, la confusione è generata dai tutor stessi. Vediamo allora di chiarire una volta per tutte.

Cosa richiede l'NMC?

Per poter esercitare la professione di infermiere in Regno Unito è necessario ottenere l'iscrizione al NMC che vi richiederà di allegare alla vostra richiesta di iscrizione i seguenti documenti, corredati da una traduzione ufficiale:

- Certificato di laurea valido per l'estero o copia autenticata (l'autentica si può fare in Comune o in Prefettura);
- Certificato del Casellario Giudiziario;
- Copia autenticata del Passaporto o della Carta d'Identità (l'autentica si può fare in Comune o in Prefettura).

Ci sono inoltre altri tipi di certificati che alcuni clienti (ma non tutti) ci hanno chiesto di tradurre:

- certificato dei Carichi pendenti
- certificato di iscrizione all'IPASVI
- certificato di onorabilità professionale
- certificato di tirocinio eseguito.

Poiché questi documenti sono scritti in italiano, vanno tradotti in lingua inglese. Ovviamente occorre una traduzione che abbia una validità e un riconoscimento ufficiali.

Come devono essere tradotti i documenti?

L'NMC richiede una "traduzione ufficiale".

In Italia quando si parla di una traduzione ufficiale si intende la traduzione asseverata, ovvero giurata dal traduttore presso un tribunale italiano. Ma il concetto di traduzione giurata non esiste in Regno Unito che riconosce una *certified translation*, traduzione certificata, nella quale il traduttore professionista emette un certificato in cui attesta di aver prodotto una traduzione accurata e completa del testo di partenza, riportando i suoi dati anagrafici e i suoi recapiti di contatto.

Una volta in possesso delle traduzioni corredate dalla certificazione di accuratezza, il tutor chiede che gli venga anticipata tutta la documentazione richiesta, scannerizzata e per email e qui arriva la sorpresa.

Ogni volta, il tutor dà il suo nulla osta e poi, alla fine, chiede anche l'asseveramento. Perché? E' semplice.

L'asseveramento implica anche la legalizzazione del documento con l'apposizione dell'Apostille che rende il documento valido per l'estero. L'Apostille - Convention de la Haye du 5 Octobre 1961 - è appunto una convenzione internazionale siglata anche dal Regno Unito in merito alla validazione di documenti in paesi esteri. Ecco perché alla fine, è necessaria.

Come si deve procedere?

Si fa quello che viene sempre accettato dal NMC, al di là di tutte le mail, supposizioni e modelli esemplificativi di traduzioni prodotte a Ferrara o a Padova, ecc. che i tutor NMC vanno distribuendo, creando inutili guazzabugli.

step	azione	tempo necessario	costo
1	Traduzione in lingua inglese dei documenti. I documenti devono essere originali o copie autenticate.	1 o 2 giorni lavorativi a seconda del numero di documenti.	Costo secondo la lunghezza o il numero dei documenti da tradurre.
2	Asseveramento presso la Cancelleria Civile del Tribunale e legalizzazione presso la Procura della Repubblica	L'asseveramento è immediato, per la legalizzazione sono richiesti fino a 3 giorni lavorativi	40 euro per il servizio di asseveramento + 1 marca da bollo da 16 euro per il verbale di asseveramento e 1 marca da bollo sempre da 16 ogni 4 pagine di traduzione.
3	Aggiunta della nostra Certification of Translation Accuracy .	Questo è il "Certificato di accuratezza della traduzione" che attesta che la traduzione è una copia fedele e completa del documento originale, riportando su carta intesta debitamente firmata e timbrata, i dati del traduttore e della nostra agenzia su carta intestata.	Gratuito.

Il plico finale sarà così formato a) documento italiano, b) sua traduzione, c) verbale di asseveramento, d) Apostille, e) nostra "Certification of Translation Accuracy".

Contattaci per il preventivo esatto!